Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Borse 2021 per la traduzione d'opere teatrali

FORMULARIO D'ISCRIZIONE e attestazione obbligatorio

Da allegare alla candidatura

Titolo dell'opera originale da tradurre .....

Titolo della versione tradotta .....

Autore o autrice dell'opera originale .....

Traduttore o traduttrice

Nome, cognome .....
Indirizzo .....
ZIP Città & Paese .....
Nazionalità .....
E-mail .....
Tel. .....
Socio/a della SSA? .....
Dati bancari (IBAN) .....

Nome, cognome .....
Indirizzo .....
ZIP Città & Paese .....
Nazionalità .....
E-mail .....
Tel. .....
Socio/a della SSA? .....
Dati bancari (IBAN) .....

Chiave di ripartizione della borsa:

In caso d'attribuzione della borsa e nel caso di un'opera di collaborazione, gli importi saranno versati ai traduttori e alle traduttrici secondo la seguente ripartizione:

..... % in favore di: .....
..... % in favore di: .....

SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS, SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE
Gestion de droits d'auteur pour la scène et l'audiovisuel • Verwaltung der Urheberrechte für Bühnen- und audiovisuelle Werke
Gestione di diritti d'autore per le opere teatrali e audiovisive • Authors' Rights Management for Stage and Audiovisual Works

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • **F** +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Autore o autrice dell'opera originale

Nome, cognome .....
Indirizzo .....
ZIP Città & Paese .....
Nazionalità .....
E-mail .....
Tel. .....
Socio/a della SSA o altro? .....
Nel caso di un autore o un'autrice deceduto/a:
Indirizzo degli aventi diritto .....
.....
.....

Opera originale da tradurre

Prima (data e luogo) .....
Durata dell'opera .....
Regia .....
Altro .....

Rappresentazione(i) prevista(e) della versione tradotta

Creazione scenica
Prima teatrale
(data e luogo) .....
Regia prevista .....
Altre rappresentazioni
(date e luoghi) .....
(date e luoghi) .....
Lettura pubblica .....
(date e luoghi) .....

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Edizione(i) prevista(e) della versione tradotta

Casa editrice ……

Data di pubblicazione ……

Struttura produttrice **(creazione teatrale o lettura pubblica)**

Nome ……
Contatto ……
Indirizzo ……
ZIP Città & Paese ……
Telefono ……
E-mail ……

Chiave di ripartizione previste dei diritti d'autore, che saranno percepiti al momento dello sfruttamento dell'opera tradotta, tra l'autore o l'autrice originale (o l'avente diritto) e il traduttore o la traduttrice (o i traduttori, le traduttrici in caso di opere di collaborazione)

Si prega di menzionare qui la chiave di ripartizione prevista per i diritti d'autore che saranno riscossi durante lo sfruttamento dell'opera nella sua versione tradotta (il totale essendo il 100%):

A favore dell'autore o dell'autrice dell'opera originale (o del suo avente diritto) : …… %

Nome del beneficiario o della beneficiaria: ……

A favore del traduttore o della traduttrice 1: …… %

Nome del beneficiario o della beneficiaria:……

A favore del traduttore o della traduttrice 2: …… %

Nome del beneficiario o della beneficiaria:……

Firma dell'autore o dell'autrice dell'opera originale
o dell'avente diritto :

……

Firma del traduttore o della traduttrice:

……

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Con la sua firma, l'autore o l'autrice dell'opera originale o l'avente diritto attesta di dare il suo permesso al traduttore o alla traduttrice citato/a su questo modulo per tradurre la sua opera di cui questa domanda di sovvenzione è l'oggetto.

Attestato dal/dai traduttore/traduttori o dalla/dalle traduttrice/traduttrici

Il traduttore (o i traduttori), la traduttrice (o le traduttrici) attestato dalla sua/dalle loro firma/firme che i diritti d'autore per la parte di traduzione dell'opera in rappresentazione gli o le appartengono, che non sono stati o che non saranno ceduti a terzi e che saranno gestiti dalla SSA o da un suo rappresentante.

Firma del traduttore o della traduttrice:

…… ……

Documenti allegati (in PDF, il formulario d'iscrizione come prima pagina)

- ○ Curriculum vitæ del traduttore o della traduttrice
- ○ Prova di una traduzione teatrale precedente
- ○ Curriculum vitæ dell'autore o dell'autrice dell'opera originale
- ○ Attestato della compagnia o del teatro professionista che garantisce che l'opera teatrale tradotta sarà allestita e sarà oggetto di rappresentazioni o di letture pubbliche
- ○ Traduzione di una scena significativa (3 – 5 pagine)
- ○ Breve sinossi dell'opera
- ○ Se un'edizione è già prevista: bozza di contratto tra il membro della SSA e la casa editrice (non firmato)
- ○ Altro: